

Guía para el asesor bilingüe Tutu táxi ichí nuú rā sáña'a uvi tu'un

MEVYT
Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

MIBES
MEVYT Indígena
Bilingüe con Español
como segunda
lengua

5

Uso la lengua escrita. Mixteco de Guerrero Káchíñu tu'un tíaa xí'in yu. Tu'un ísávī Nuu Kuqachi



• tu'un savi • tu'un ísávī • tu'un ndá'vī • mixteco • tu'un savi • tu'un ísávī • tu'un ndá'vī • mixteco •





Presentación

El material que tienes en tus manos tiene el propósito de apoyar tu trabajo como asesora o asesor bilingüe de personas indígenas que se encuentran en la última etapa de la ruta MIBES del MEVyT Indígena, para que reafirmen en ellas las habilidades de lectura y de escritura.

Esta guía consta de seis partes, cuyos títulos son:

1. El módulo *Uso la lengua escrita*
2. Recomendaciones para el trabajo de asesoría
3. Tu papel como asesora o asesor bilingüe de este módulo
4. El material que forma parte del módulo
5. Apoyo a las actividades del módulo
6. Tu evaluación como asesor o asesora bilingüe

¡Te felicitamos por la decisión que has tomado de contribuir a que las personas jóvenes y adultas avancen en el aprendizaje de la lectura y la escritura, y te deseamos mucho éxito en la importante labor que realizas!



El módulo *Uso la lengua escrita*

Dentro del MEVyT Indígena hay tres niveles: inicial, intermedio y avanzado. El propósito de este módulo es:

Reafirmar la lectura y la escritura, considerando el uso y la utilidad que tienen para las personas jóvenes y adultas en su vida cotidiana.

Para lograr dicho propósito, en este módulo:



- ✱ La **lectura** se entiende como el proceso mediante el cual la persona que lee recupera o recobra el significado que tiene un texto; esto quiere decir que aprender a leer no sólo consiste en reconocer los signos escritos, sino en **comprender** lo que se dice por medio de esos signos.
- ✱ La **escritura**, a su vez, se entiende como el proceso que permite a la persona representar y expresar por medio de signos, sus ideas, necesidades, intenciones, emociones, etcétera.

Recomendaciones para el trabajo de asesoría

Cuando una persona se encuentra en el nivel inicial, tiene muchas cosas por aprender, y dado que es un material para la ruta MIBES, te sugerimos que sigas las siguientes recomendaciones:

- ✱ Primero trabaja cada uno de los temas de las unidades en la lengua mixteca y después en español.
- ✱ Utiliza estrategias de anticipación de lectura en español, para que la persona identifique el contenido de un texto o lo que se solicita en la actividad.



- ✱ Haz uso del conocimiento que ya tienes del español.
- ✱ Ten siempre a la mano un diccionario bilingüe para aclarar el significado de alguna palabra o de la forma de escribirla.
- ✱ Ten presente las palabras que tienen significados similares o significados opuestos.
- ✱ Ubica las palabras clave en los textos correspondientes al tema que se esté trabajando.
- ✱ Trabaja tomando en cuenta **la función de las palabras**, es decir, los diferentes papeles que desempeñan, como servir de **nexos** o **conectores** (y, o, pero); sustituir a los nombres, o sea, **pronombres** (yo, tú, él, éste, ése); indicar acción, es decir, **verbos**, etcétera.

En cada sesión, recuerda:

1. Preguntar a la persona si avanzó de forma individual. Si es así, revisa lo que hizo y pregúntale si tiene alguna duda.
2. Solicitar que la persona realice las actividades que continúan en la unidad que está trabajando.
3. Estar cerca de la persona cuando realiza las actividades, para apoyarla en caso de que se presenten dificultades o no entienda las instrucciones.
4. Preguntar siempre cómo se siente al trabajar con las actividades, y motivarla para que continúe.

Tu papel como asesora o asesor bilingüe de este módulo

Este nivel es muy importante, ya que determinará la forma de aprender y manejar las estrategias que las personas utilizarán en su educación básica. Tu papel en este módulo, como parte del nivel inicial, es diferente al papel del asesor en los otros dos niveles, pues las personas jóvenes y adultas necesitarán de mayor apoyo y orientación en cada una de las actividades que realicen.





Básicamente hablaremos de tres momentos metodológicos:

Recuperación de la experiencia

En este momento metodológico se pretende que a partir de imágenes, preguntas, historias de otras personas o textos breves, las personas expresen sus opiniones, experiencias y saberes previos, para ambientar, es decir, contextualizar situaciones en las cuales reconocerán cosas que ya saben y que les serían de utilidad para enfrentar situaciones nuevas.

Actualización del conocimiento

Se presentan, en este segundo momento, algunas actividades que harán posible descubrir nuevos aspectos de la lengua. Estos aspectos no se tratan de forma aislada, sino como parte de una situación comunicativa determinada.

Elaboración de conclusiones y aplicación de lo aprendido

En este tercer momento se promueve que las personas recreen situaciones similares a las revisadas, con el fin de aplicar lo aprendido. Es posible que en este momento metodológico todavía existan dudas, así pues, es importante revisar nuevamente las actividades realizadas, para aclarar dichas dudas.



El material que forma parte del módulo

El material para la persona joven o adulta correspondiente a este módulo se compone de:

- ✱ Libro del adulto
- ✱ Libro de lecturas
- ✱ Folleto Juegos con imaginación

Libro del adulto

Está dividido en dos unidades, cada una con cuatro temas.

Los temas de las dos unidades se relacionan con la persona y su entorno. Se parte de lo que es importante para la persona; se revisan las relaciones de la persona con las cosas que la rodean y se toma en cuenta su mundo, es decir, el espacio físico y temporal en el que se desenvuelve.

En algunas actividades del Libro del adulto se hace referencia a actividades del Folleto Juegos con imaginación, es importante que las personas las realicen, ya que el juego permite disfrutar más del tema y comprenderlo mejor; por otro lado, cada juego aborda un aspecto de los usos y estructura de la lengua.



Al final de cada tema se propone alguna lectura del Libro de lecturas; es muy importante que lo tengas a la mano, leas el texto correspondiente y continúes después con las actividades, para que logres los propósitos de cada unidad.





Libro de lecturas

Este material contiene leyendas, relatos prehispánicos, relatos de la época colonial, entre otros, con el fin de incrementar el acervo cultural de las personas.

Por otro lado, el joven y el adulto también encontrarán invitaciones al Folleto Juegos con imaginación; recuerda que es muy importante realizar estas actividades.



Folleto Juegos con imaginación

Es un material que pretende favorecer el aprendizaje de la lengua escrita de una manera divertida. Encontrarás juegos como: palabras escondidas, acertijos, adivinanzas, entre otros. Las personas aplicarán lo que han aprendido acerca de la lectura y la escritura para poder resolverlos.

Para lograr los propósitos de cada unidad, es importante seguir la secuencia indicada en el Libro del adulto y consultar el Libro de lecturas y el Folleto Juegos con imaginación; sin embargo, estos últimos materiales pueden ser consultados y leídos de manera independiente, en el momento que lo deseen las personas jóvenes y adultas.

Apoyo a las actividades del módulo

Como asesora o asesor bilingüe es necesario conocer el contenido de los materiales que vas a utilizar en tan importante labor; no obstante, sabemos que en algunas ocasiones la consulta del material se dificulta. Por ello, te presentamos los propósitos de cada unidad, algunas de las actividades y la forma en que deben realizarse.



Unidad 1. La escritura en la vida diaria

Propósitos

En esta unidad:

- ✱ Identificarás información básica en algunos documentos importantes.
- ✱ Leerás y escribirás textos cortos con información relacionada con la familia.
- ✱ Utilizarás la lengua escrita para nombrar, ubicar o describir tus actividades y las cosas que te rodean.
- ✱ Escribirás listas de objetos o actividades.

¿Cómo resolver algunas actividades?

Actividad 3. Los documentos y su información

Relaciona con una línea el nombre del documento y la función correspondiente, es decir, para qué sirve.

Respuestas

Es una credencial que sirve para votar en las elecciones y como identificación. Se solicita cuando la persona cumple 18 años, o sea, al alcanzar la mayoría de edad: **Credencial para votar**.

Es importante que las personas conozcan los nombres de los documentos que comúnmente se solicitan, y también la función que cumplen, por si los tienen en sus casas y no saben en qué momentos utilizarlos. Para ello, deben resolver esta actividad.

Indica la forma en que deben tomarse los medicamentos: **Receta médica.**

Sirve para registrar las vacunas recibidas: **Cartilla de vacunación.**

Da constancia de la fecha, hora y lugar de nuestro nacimiento y certifica quiénes son nuestros padres: **Acta de nacimiento.**

Actividad 9. ¿Qué documentos son?

Revisa la información de cada uno de los documentos, y marca **Sí**, **No** o **No sé** en los recuadros correspondientes.

Aparecerán tres diferentes documentos. La intención es reconocer información explícita e implícita en ellos, es decir, no toda la información se encuentra textual en el documento, la persona deberá deducirla.

Respuestas del recado

La mamá y la hija viven juntas: **Sí.**

La hija busca trabajo: **Sí.**

La hija tiene mucha experiencia: **No sé.**

Tienen teléfono en casa: **Sí.**

Actividad 15. Las palabras y los oficios

Relaciona el oficio con el texto que corresponde.

Como parte del trabajo con este tema, la persona deberá reconocer algunos nombres de oficios. En esta actividad, relacionará dos columnas, una con nombres de oficios y otra con acciones que realizan.

Respuestas

Hago la limpieza en la casa: **Trabajadora doméstica.**

Ayudo a las personas a estudiar: **Asesor.**

Hago y arreglo ropa: **Costurera.**

Manejo un camión: **Chofer.**



Estoy en la construcción: **Albañil.**

Preparo comida: **Cocinera.**

Cultivo la tierra: **Campesino.**

Actividad 23. La lista y las cosas

Haz una lista de los objetos que necesitas para llevar a cabo la actividad seleccionada.



Hacer listas es una forma de organizarse, nos da claridad en lo que debemos tener presente para realizar diversas actividades. Esta actividad pretende que la persona lo haga por medio de diversas situaciones que podrían presentársele en la vida cotidiana.

Algunas respuestas que la persona puede tener en esta actividad son:

Cocinar tamales: masa, pollo, carne, agua hervida, hojas que envuelven el maíz, salsa verde, mole, rajas, queso, pasas, olla.

Construir un cuarto: pala, cemento, cal, yeso, ladrillo, tejas.

Confeccionar una prenda de vestir: tela, hilos, tijeras, cinta métrica, agujas, moldes.

Comprar útiles escolares para tu hijo: llevar la lista, acudir a diversas tiendas para comparar precios, revisar los útiles ya utilizados para su posible reuso.

Unidad 2. Para andar los caminos

Propósitos

En esta unidad:

- ✱ Descubrirás los elementos del paisaje, los lugares de tu comunidad y su localización en relación con nuestro país.
- ✱ Reconocerás y utilizarás calendarios y croquis para ubicarte en el tiempo y en el espacio.
- ✱ Leerás y escribirás textos cortos con información sobre tu localidad y tus actividades en el tiempo.
- ✱ Comprenderás y expresarás por escrito tus ideas sobre el tiempo.


¿Cómo resolver algunas actividades?

Actividad 29. ¿Cómo llegar a los lugares?

Regresa al mapa de Uxmal y selecciona las opciones que contestan las preguntas.

Actividad 29. ¿Cómo llegar a los lugares?

Observa la siguiente imagen.



1. Palacio del Gobernador
2. Palio de los Palcos
3. Cuadrángulo de las Monjas
4. Ruta hacia la pirámide de los Dioses
5. Ruta hacia el Grupo del Norte y el Grupo del Sur
6. Conjunto del Cementerio
7. Juego de Pelota y Portico Oriente
8. Grupo de los Palcos
9. Gran Pirámide
10. Palacio del Gobernador
11. Casa de las Tortugas
12. Pirámide de la Virgen y Columnas de los Palcos
13. Templo Cheneh
14. Ruta hacia el Templo de los Palcos

Piensa en lo siguiente.

- ¿De qué lugar se trata?
- ¿Lo has visitado? ¿Se te antoja conocerlo?
- ¿En qué estado de la república crees que se localiza?

Contesta cómo llegarías a diferentes partes de Uxmal, maravilla arqueológica del sureste mexicano, ubicado en el estado de Yucatán.

Si te encuentras en el Cuadrángulo de las Monjas (3), ¿por cuáles lugares debes pasar para llegar al Conjunto del Cementerio (6)?

Si te encuentras en el Palacio del Gobernador (1), ¿por cuáles lugares pasarías para llegar al Juego de Pelota y Portico Oriente (7)?

Si una persona se encuentra parada en la Gran Pirámide (9), ¿qué indicaciones le darías para llegar al Templo Cheneh (13)? ¿Por dónde debe dar vuelta, regresar o caminar?

Como parte de la capacidad de describir, está el cómo describir una ruta para dirigirse hacia algún lugar. Esta actividad tiene la finalidad de desarrollar en la persona joven o adulta esa capacidad, por medio de las bellezas arqueológicas de nuestro país.



Respuestas

Derecha.

Seguir derecho, dar vuelta a la izquierda, pasar por el Juego de Pelota y Pórtico Oriente (6) y seguir derecho hasta llegar al Conjunto del Cementerio.

Seguir derecho, dar vuelta a la izquierda y seguir el camino hasta llegar a la Gran Pirámide.

Actividad 36. Otros estados de mi país

Relaciona con una línea los nombres de los estados de la República Mexicana con los trajes típicos regionales correspondientes.

Como parte de la diversidad de nuestro país, se encuentran los trajes típicos, los cuales representan costumbres y tradiciones de cada estado. En esta actividad, la persona deberá relacionar con el estado correspondiente los trajes típicos que llegué a identificar.



Actividad 41. La localización de lugares

Lee las siguientes oraciones y selecciona con una **✓** **Sí** o **No**, según corresponda con la imagen anterior.

Para desarrollar la observación, se encuentra este ejercicio. En él, la persona tendrá que confirmar o negar las oraciones que describen la imagen.

Respuestas

La escuela está al lado del centro de salud: **Sí**.

El mercado está cerca del panteón: **No**.

La iglesia está en el centro del pueblo: **Sí**.

La plaza está entre el panteón y la farmacia: **Sí**.

El mercado está enfrente de la escuela: **No**.

Actividad 45. Las palabras del tiempo

Escribe la forma en que se divide cada periodo. Observa el ejemplo.

El tiempo es una parte importante de nuestra vida, con base en él hacemos nuestras actividades y nuestro trabajo, por ello, es importante identificar su división y localizar en cuál nos encontramos, cuál sigue y cuál acaba de suceder.

Respuestas

Días de la semana: lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado, domingo.

Meses del año: enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, agosto, septiembre, octubre, noviembre, diciembre.

Estaciones del año: primavera, verano, otoño, invierno.

Autoevaluación

Cada unidad contiene una **Autoevaluación**, en ella se encuentran dos apartados:

Autoevaluación

¿Cómo me sentí?

Contesta las preguntas seleccionando la respuesta que consideres adecuada, coloca una (x) en la opción que eliges.

¿Me gustó la unidad?

☐ 1 Mucho
☐ 2 Regular
☐ 3 No tanto

¿Qué fue lo que más me gustó de la unidad?

☐ 1 Las imágenes
☐ 2 Las preguntas
☐ 3 Las lecturas

¿Cuáles fueron las actividades que me costó trabajo realizar?

☐ 1 Leer de preguntas a otras personas
☐ 2 Leer de escribir textos completos
☐ 3 Leer de completar con palabras o oraciones

¿Cómo me sentí? Este apartado contiene las preguntas relacionadas con el sentir de la persona al hacer sus actividades. Menciónale que no es un examen, sino un espacio para que exprese su opinión acerca de las actividades y reconozca la forma en que aprendió. Conforme avance en las unidades, invítala a regresar a la unidad anterior y comparar sus respuestas para que identifique sus avances.

Vamos a repasar

Reflexiona con una línea, el estado y el fragmento de canción que le corresponden.

Veracruz	Buenos días, no puedo negar mucho trabajo, pero porque aquí estoy.
Nuevo León	Para hacer la fiesta, para hacer la fiesta se necesita un poco de gracia y un poco de amor.
Puebla	Uyay, son pajaritos, que hacen ruiditos, son los pajaritos, que hacen ruiditos, que hacen ruiditos, que hacen ruiditos.
Coahuila	Soy un ángel de oro del norte, del Norte de México, porque de ahí soy mexicano, de los mexicanos al más grande por el al más grande, (J. Ruiz, teñidos por el sol).
Baja California	México colorea en su bello cielo, con su alegría y alegría, por su alegría y alegría.
Guerrero	Pueblitos de San Felipe que tienen muchas las flores, que tienen que sus mujeres, porque son flores de amor, y son San Felipe de Amor, guerrero, tiene amor.

Vamos a repasar. En este apartado la persona podrá reconocer sus avances e identificar los conocimientos que necesita reafirmar. Son actividades sencillas, derivadas de cada uno de los temas que componen la unidad. Al final del apartado se encuentran las respuestas. Verifica que cuando haya terminado de resolver las actividades, compare sus respuestas con las del libro.



Debes recordar que la Hoja de avances es un registro de lo aprendido en cada unidad. La forma de llenarla es:

- ✱ Juntos. Tú, como asesora o asesor bilingüe, y la persona joven o adulta deberán trabajar juntos. Así, tú podrás corroborar los avances y la persona podrá decirte en qué se siente fuerte y qué necesita repasar.
- ✱ Al terminar cada unidad. Pide que te avise cuando termine cada una de las unidades y llenen juntos la Hoja de avances. No esperes a que la persona concluya todo el módulo para llenar esta hoja. Ve haciéndolo unidad por unidad terminada.

Tu evaluación como asesora o asesor bilingüe

La evaluación de tu práctica educativa es una forma de reconocer tu participación en el avance de las personas que asesoras. Contesta las siguientes preguntas periódicamente y reflexiona sobre tus fortalezas y tus debilidades.

Pregunta	Sí	No
¿Logré interesar a las personas jóvenes y adultas en el aprendizaje?		
¿Se llevaron a cabo las actividades planeadas?		
¿Acompañé a las personas en los momentos de aprendizaje?		
¿Motivé a las personas jóvenes y adultas para que buscaran por sí mismas la información requerida?		
¿Di la oportunidad a que expresaran libremente lo que sabían y opinaban, en relación con el tema?		
¿El tiempo que dediqué a mis sesiones fue el adecuado?		
¿Propicié que las personas jóvenes y adultas relacionaran con su vida cotidiana los contenidos estudiados?		
¿Logré aclarar las dudas de las personas jóvenes y adultas?		





Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Delia Garduño León
Juan de Dios Martínez Jerónimo

Adaptación del módulo para el MIB
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación
para el MIB
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación para la población hablante
de mixteco de Guerrero
Raúl García Cruz
Ofelia Flores Rodríguez

Asesoría académica
Eric Job Torrescano Valle

Revisión técnica
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Gabriel Nieblas Sánchez
Laura Sainz Olivares

Diseño de interiores
Jesús García Morales

Diseño de portada
Fabiola Escalona Mejía

Diagramación
Jesús García Morales
Mónica Rivera Ochoa
Margarita Pizarro Ortega

Ilustración
Melquiades González Becerra
Juan Jesús Sánchez Muñoz

Fotografía
Lizeth Arauz Velasco

Este material tiene como antecedente los contenidos de la segunda edición de la Guía del asesor del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Autoría: Adriana Leticia Bautista Vargas. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: Águeda Saavedra Rodríguez, María Eugenia Mendoza Arrubarrena. Formación: Norma García Manzano. Ilustración: Alma Rosa Pacheco Marcos.

Uso la lengua escrita. Mixteco de Guerrero. MIBES 5. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2011 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Uso la lengua escrita*. Mixteco de Guerrero. MIBES 5. Guía para el asesor bilingüe: 978-607-710-110-9

Impreso en México



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
ÑA XÁXA UUN KÉ



• tu'un savi • tu'un ísávī • tu'un ndá'vī • mixteco • tu'un savi • tu'un ísávī •